¡MANTÉNGASE ALERTA POR SU PREMIO! *¡Obtenga sus entradas ahora mismo!*

Just a few reasons why you should come to Mosquitofest 2012

- The entire event is FREE, including lunch.
- Kids can enter the Backyard Bugs Contest and win a cool prize (awards ceremony begins at 1:30 p.m.
- Presentations on rodent control, mosquito prevention, ticks and Lyme disease.
- There will be games, prizes, edible insects, tours and educational exhibits including a live bug zoo with all sorts of interesting creatures!

The event is hosted by **Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District**

Event details and entry forms available at www.msmosquito.com

Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District

facebook.com/MSMVCD twitter.com/MSMVCD

Mosquitofest 2012

Septiembre 15 de 11 a.m. a 3 p.m. 595 Helman Lane, Cotati

Éstas son algunas de las razones por las que debe de visitar el Mosquitofest 2012:

- Todo el evento es GRATIS, incluyendo la comida.
- Los niños pueden entrar al concurso de los insectos del jardín y ganar un bonito premio (la ceremonia para la entrega de premios inicia a la 1:30 p.m.)
- Presentación del control de roedores, prevención para el desarrollo del mosquito, garrapatas y enfermedad de Lyme.
- Habrá juegos, premios, insectos comestibles, tours y exhibiciones educativas que incluyen un zoológico de insectos vivos ¡tiene una gran cantidad de criaturas interesantes!

Este evento está organizado por el Distrito para el Control y transmisión de enfermedades a través del mosquito de Marin y Sonoma.

Para obtener los detalles y formas para entrar disponibles, visite www.msmosquito.com

Acceso directo cuando más lo necesites.

Te damos atención personalizada.

Un agente de State Farm® se puede encargar de todo por ti. Desde una cotización hasta un reclamo. Así de conveniente, así de seguro.

Como un buen vecino State Farm está ahí.®

MEJORA TU ESTADO™. LLAMA A UN AGENTE HOY.

Esquivel Insurance Agcy Inc
Andy Esquivel, Agent
Insurance Lic#: 0C62757
637 Healdsburg Ave
Healdsburg, CA 95448
Bus: 707-433-4207

Jared M Soukup, Agent
Insurance Lic#: 0H39864
8492 Gravenstein Highway, Ste I
Cotati, CA 94931
Bus: 707-794-8100

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

Ike Tolks, Agent
Insurance Lic#: 0496347
717 E Washington Street
Petaluma, CA 94952
Bus: 707-762-5477

Heidi Kibbe Ins Agcy Inc
Heidi Kibbe, Agent
Insurance Lic#: 0B01019
800 Lindberg Lane Suite 120
Petaluma, CA 94952
Bus: 707-762-6639

Jay Epstein, Agent
Insurance Lic#: 0C50641
488 N. State Street
Ukiah, CA 95482
Bus: 707-468-0179

statefarm.com®

StateFarm™

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company, State Farm Fire and Casualty Company, State Farm General Insurance Company, Bloomington, IL
1204023

Cantinflas • Mario Moreno • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Historia por / Story by Ruth González

Cantinflas, sin duda alguna uno de los cómicos con mayor talento que el mundo haya visto, nació bajo el nombre de Mario Alfonso Fortino Moreno Reyes el 12 de agosto de 1911, en la Ciudad de México. Su colega, Charlie Chaplin, lo llamó "el mejor comediante del mundo" y el periódico "The San Francisco Times" se refería a él como "Todos los Hermanos Marx en una sola persona". De niño, Mario Moreno siempre sintió una gran fascinación por los comediantes de la calle y fue cuando tenía dieciséis años cuando decidió unirse una carpa que presentaba shows de variedad. Mario Moreno desarrolló su tan peculiar personaje mientras actuaba en un circo como torero cómico. La forma en que su nombre llegó al escenario ha sido motivo de debate, pero existe una historia que dice que mientras actuaba en un bar, Mario Moreno se vio constantemente interrumpido por un comensal que le decía "*¡En la cantina, te inflas!*". A Mario Moreno le gustó el sonido de la rima y juntó las palabras para formar "Cantinflas". Su nombre artístico se convirtió en sinónimo del característico estilo cómico de Mario Moreno para hablar en forma absurdamente rápida, cuyo enlace de palabras no tenía sentido alguno, aun cuando lo hacía en forma pomposa, era tan particular su forma verbal que ahora el verbo "Cantinflear" se ha hecho parte del léxico del español.

Cantinflas era un hombre pequeño con ojos grandes y amplios y un divertido bigote que empezaba, se detenía y empezaba de nuevo como personaje de caricatura japonesa. Su personaje siempre usaba un sombrero colocado sobre su negra cabellera y sus grandes pantalones amarrados a su cintura con una pieza de soga. Representaba a un hombre ordinario que siempre estaba en la lucha enfrentando las figuras de la autoridad y siempre lograba escabullirse con travesuras debido a su forma tan particular de hablar, rápida, arrogante y sin sentido, dejando a todos lo suficientemente confundidos para que de esta forma pudiera salir triunfante de todo problema. El estilo físico que utilizaba en la comedia ha sido comparado con el de Charlie Chaplin y Harold Lloyd del cine mudo, pero las conversaciones de Mario Moreno hicieron prácticamente de él un pionero de la comedia hablada. En los EEUU, Mario Moreno es mejor conocido por el personaje que interpretó como *Passepartout* en la famosa película "La Vuelta al Mundo en 80 Días", grabada en 1956. Cantinflas participó en 50 películas entre los años 1936 y 1979 y posteriormente participó en la serie dibujos animados *"Las Aventuras de Cantinflas"*, dirigida a la audiencia infantil. Invirtió su dinero en forma sabia, lo que le permitió dar en forma generosa. Cantinflas representó fielmente al hombre pobre tanto en sus películas como en la vida real. Fue un hombre que participó en forma activa en la política laboral y en el mejoramiento de las comunidades. Falleció de cáncer de pulmón en 1993.

Cantinflas obtuvo dos nominaciones al premio "Globo de Oro" *(Golden Globe)* por la categoría de *"Mejor Actor"*. Recibió el Premio al Logro de Toda una Vida por parte de la Academia de Cine Mexicano. El Premio Mario Moreno "Cantinflas" es entregado cada año a las personas que se dedican al entretenimiento y que "*representan la comunidad latina con el mismo humor y distinción que lo hiciera Mario Moreno 'Cantiflas' y quienes, como Cantinflas, hacen uso de su poder para ayudar a las personas con necesidades*".

El reconocido cartonista de México, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, creó esta caricatura exclusivamente para* ***La Voz****. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artística a través de los medios de comunicación bilingües.*

Mexico's renowned cartoonist, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, created this feature exclusively for* ***La Voz****. Señor Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

***Cantinflas*, inarguably one of the most talented comics the world has ever seen, was born Mario Alfonso Fortino Moreno Reyes on August 12, 1911 in Mexico City. His older colleague, Charlie Chaplin, called him "*the greatest comedian in the world*" and the San Francisco Times referred to him as "*all the Marx Brothers rolled into one*".** As a child, Moreno was always mesmerized by street entertainers and at 16 decided to join a tent variety show. Moreno developed his characteristic persona while performing as a circus clown and bullfighter clown. How he came upon his stage name is up for debate but one story has it that while performing at a bar, Moreno was heckled by a customer, "*En la cantina, te inflas!*" which loosely translated means *"You become a big man in the bar!"*. Moreno liked the sound of it and turned himself into "Cantinflas". His stage name has become so synonymous with Moreno's characteristic comedic style of delivering rapid-fire inane, circuitous nonsense in a pompous, verbose manner that the verb "*Cantinflear*" has made into the Spanish lexicon.

Cantinflas was a small man with large wide-set eyes and a funny mustache that started, stopped and then started again like an anime drawing. His character always wore a hat (reminiscent of Peter Pan's) perched sideways on his dark tousled hair and high baggy pants tied at the waist with a piece of rope. Cantinflas represented the struggling ordinary man who stood up to authority figures and always got away with mischief because his fast-talking arrogant gibberish left everyone in his wake confused just long enough for him to make a successful exit. His physical comedic style has been compared to that of Charlie Chaplin and Harold Lloyd in silent films but Moreno's mile-a-minute gibberish made him very much a comic pioneer of the talkies.

In the United States, he is best known for his role as Passepartout in the 1956 hit "*Around the World in 80 Days*". Cantinflas starred in 50 films between 1936 and 1979 and then went on to star in the children's animate series "*The Adventures of Cantinflas*".

Moreno invested his money wisely and was able to give generously. Cantinflas championed the poor man both in his films and in real life. He was active in labor politics and neighborhood improvement. He died of lung cancer in 1993. Cantinflas earned two Golden Globe nominations for best actor (winning one) and the Mexican Academy of Film Lifetime Achievement Award. The Mario Moreno "Cantinflas" Award is handed out annually to entertainers who *"represent the Latino community with the same humor and distinction as the legendary Mario Moreno "Cantinflas" and who, like Cantinflas, utilize their power to help those most in need".*

ACCIÓN DIFERIDA VIENE DE LA PÁGINA 1

¿Tengo que comprobar que estoy asistiendo a la escuela? Puede enviar su solicitud si está asistiendo a la escuela *o* se ha graduado de la escuela preparatoria (*high school*) *o* ha obtenido su Certificado de Educación General (G.E.D.) *o* si ha servido honorablemente como guardacostas (*Coast Guard*) o en las Fuerzas Armadas (*Armed Forces*) de los EEUU.

¿Bajo la ley, quién es considerado como persona "actualmente asistiendo la escuela?" Para ser considerado como alguien que está actualmente asistiendo la escuela, usted debe de estar inscrito en: una escuela primaria, secundaria, preparatoria o universidad, ya sea pública o privada; un programa de educación, de alfabetización o de entrenamiento en una carrera; o un programa educativo para ayudar a estudiantes a obtener un diploma regular de escuela preparatoria o su **Certificado de Educación General (G.E.D.) o** su equivalente reconocido bajo las leyes del estado.

¿Todavía puedo solicitar a través de la Acción Diferida si tengo varias multas por haber manejado a alta velocidad o condenas por conducir sin licencia? Usted puede solicitar siempre y cuando no haya sido encontrado culpable de un delito grave, delito menor grave de carácter significativo, tres o más delitos menores graves, o representa una amenaza a la seguridad nacional o a la seguridad pública. Las reglas dicen que una condena por manejar sin licencia *no* es un delito menos grave de carácter significativo. Pero, si fue encontrado manejando bajo la influencia del alcohol y/o drogas (DUI) es una condena que lo descalificará completamente. Si usted tiene un delito menos grave serio o una felonía en su récord, en ocasiones existe una manera de solicitar, si cancela su récord. Es muy importante que obtenga consejería legal antes de solicitar.

¿Las salidas de los EEUU, por un tiempo breve, interrumpen el requerimiento de residencia continua? Bajo la ley, una ausencia de los EEUU "breve, casual e inocente" no interrumpirá su residencia continua. Si usted ha salido de los EEUU en los últimos 5 años, debe conseguir consejería legal antes de solicitar.

¿Si puedo solicitar para la Acción Diferida, soy elegible para autorización de empleo? Sí.

¿La Acción Diferida me provee un camino hacia una tarjeta verde? No. La Acción Diferida solamente es una categoría temporal que no provee estado legal de residente permanente o un camino hacia la ciudadanía.

¿Existe algún riesgo de que mi solicitud pudiera resultar en mi deportación? Según la administración del Presidente Obama, la información proveída en esta solicitud es protegida contra su distribución a ICE para el propósito de hacer cumplir la ley de inmigración. Habrá excepciones si la persona que está solicitando tiene un récord criminal serio o si cae entre otras prioridades de deportación de ICE. *Sin embargo,* el gobierno ha dicho claramente que esto puede ser cambiado en cualquier momento, sin aviso alguno. Si Obama no gana su reelección, una nueva administración bajo el actual candidato Mitt Romney seguramente podría cambiar esta política y usar esta información contra solicitantes.

¿Cómo solicito? Hay varias formas para la solicitud que usted tiene que llenar: *Forma I-812D, Consideración de Acción Diferida para los Llegados en la Infancia; Forma I-765, Solicitud de Autorización de Empleo; Forma I-765WS, Hoja de Trabajo.* También debe de mandar un cheque por $465. Puede encontrar la dirección para enviar los documentos, todas las formas e instrucciones para llenarlas en ***www.uscis.gov/i-821d***.

USCIS revisará las solicitudes para asegurarse que estén completas, incluyendo la cuota requerida, evidencia inicial y documentos de apoyo. Si es determinado que la solicitud está completa, USCIS le enviará un aviso que la solicitud ha sido recibida. Después de un tiempo, USCIS le enviará un aviso con una cita para visitar un Centro de Apoyo de Aplicación (ASC) para tomar sus huellas digitales. USCIS revisará cada solicitud en forma individual y le notificará su decisión por escrito. Nosotros anticipamos que el proceso de solicitud tomará de 4 a 6 meses, pero nadie sabe la respuesta con seguridad.

DEFERRED ACTION CONTINUED FROM PAGE 1

Do I have to prove I am in school? You can apply if you are currently in school, *or* have graduated from high school, *or* have obtained a General Education Development (GED) certificate, *or* are an honorably discharged veteran of the Coast Guard or Armed Forces of the United States.

Who is considered to be "currently in school" under the law? To be considered "currently in school", you can be enrolled: in a public or private elementary school, junior high or middle school, high school, or secondary school; in an education, literacy, or career training program; or in an education program assisting students either in obtaining a regular high school diploma or a GED or other equivalent state-authorized exam.

Do I still qualify for Deferred Action if I have speeding tickets or convictions for driving without a license? Yes, as long as you have not been convicted of a felony, significant misdemeanor, three or more other misdemeanors, and do not otherwise pose a threat to national security or public safety. A conviction for driving without a license is *not* a significant misdemeanor. However, driving while intoxicated (DUI) is a conviction that would disqualify you. If you have a more serious misdemeanor or felony on your record, in some cases there may be a way to qualify by expunging your record, but you should get legal advice before applying.

Do brief departures from the United States interrupt the continuous residence requirement? Under the law, a "brief, casual, and innocent" absence from the United States will not interrupt your continuous residence. If you have left the US in the last 5 years, you should get legal advice before applying.

If I qualify for deferred action, am I eligible for employment authorization? Yes.

Does deferred action provide me with a path to a green card? No. Deferred action is a temporary status only that does not confer lawful permanent resident status or a path to citizenship .

Is there a risk that my application will result in my deportation? According to the Obama Administration, the information provided in this request is protected from disclosure to U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE) for the purpose of immigration enforcement proceedings. Exceptions are made if the requestor has a serious criminal record or fit within other deportation priorities of ICE. *However,* the government has said explicitly that this is subject to change at any time without notice. If Obama does not win re-election, a new administration under Mitt Romney could certainly change this policy and use this information against applicants.

How do I apply? Fill out several application forms: ***I-821D,*** *Consideration of Deferred Action for Childhood Arrivals;* ***I-765,*** *Application for Employment Authorization, and* ***I-765WS,*** *Worksheet.* You must also submit a check for the filing fee of $465. You can find the mailing address, forms and instructions on **www.uscis.gov/i-821d**.

USCIS will review them for completeness, including submission of the required fee, initial evidence and supporting documents. If it is determined that the request is complete, USCIS will send you a receipt notice then an appointment notice to visit an Application Support Center (ASC) for a biometrics appointment. USCIS will review each case on an individual, case-by-case basis and notify you of its decision in writing. We anticipate that the application process will take 4-6 months, although no one knows for sure.

Salud • Health

TOME UN NUEVO BUS ESCOLAR ESTE AÑO

¡Trate de usar el Bus de Caminata a la escuela!

Por Holly White – Wolfe

coordinadora del programa rutas seguras para la escuela

Las familias y los estudiantes que van a la escuela y que viven en diversas comunidades en el condado de Sonoma han descubierto una forma divertida y saludable para viajar a la escuela: El Bus de Caminata a la Escuela (Walking School Bus).

¿QUÉ ES EL BUS DE CAMINATA A LA ESCUELA?

Un Bus de Caminata a la Escuela es un grupo formado por personas que viven en una misma localidad, colonia, comunidad o área y que camina a la escuela todas las mañanas o de la escuela a las casas por las tardes. Cuando camina con dirección a la escuela, una o más personas adultas viajan con algunos cuantos estudiantes. Hacen uso de rutas preseleccionadas a la escuela y otros estudiantes (en algunas ocasiones padres de familia) se unen al grupo durante todo el camino. Al salir de la escuela, una persona adulta lleva al grupo de estudiantes de regreso a sus casas haciendo uso de esta misma ruta.

¿POR QUÉ ES IMPORTANTE UNIRSE AL BUS DE CAMINATA A LA ESCUELA?

Los Buses de Caminata a la Escuela benefician la salud de las familias y la salud de las comunidades:

- ***Los Buses de Caminata a la Escuela pasan por las familias mientras éstas las esperan fuera de casa, donde los padres de familia y sus hijos pueden encontrarse con los vecinos y además pueden cuidar de la seguridad de los vecindarios o comunidades.***
- ***La caminata mejora la calidad del aire del vecindario al reducir la contaminación causada por los automóviles en el aire.***
- ***Los buses de Caminata a la Escuela hacen que las calles cercanas a las escuelas sean más seguras ya que menos automóviles transitan fuera de las escuelas durante la llegada o salida de estudiantes.***
- ***La caminata es un buen ejercicio y el realizar ejercicio en forma regular conduce a mantener las mentes y los cuerpos de los estudiantes y de las familias más saludables.***

"Muchos de nuestros estudiantes y sus padres están haciendo uso rutinario de la bicicleta o de la caminata como una forma de pasar un tiempo de calidad con la familia", dice el director de la Escuela Proctor Terrace, Stephen Mayer." *Con este programa las personas están conociendo nuevos vecinos, haciendo nuevas amistades con personas y perros con los que se encuentran mientras caminan, asimismo realmente experimentan los cambios de las estaciones del año – actividades y eventos en los que no participan mientras conducen sus automóviles".*

¿EN DÓNDE PUEDE ENCONTRAR LOS BUSES DE CAMINATA A LA ESCUELA?

Diversas escuelas de todas las comunidades del condado de Sonoma han organizado sus buses. Dentro de estos se incluyen los de las siguientes escuelas ubicadas en Santa Rosa y en Windsor: ***Escuelas Primaria Kawana, Meadowview, Roseland y Sheppard; Escuela Secundaria para el Aprendizaje Acelerado de Roseland; y Escuela Charter Cali Calmecac.***

Las familias de la Escuela Cali Calmecac ubicada en Windsor crearon dos buses el año escolar pasado. Los buses fueron muy populares, más de 50 niños y 10 padres de familia formaron un bus para la caminata. Comuníquese con la oficina de la escuela en donde su hijo asiste para investigar si ofrecen el servicio del bus en su comunidad.

Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.
Sonoma County, CA
Public Health Division
Public Health

¿CÓMO PUEDO FORMAR MI PROPIO BUS

Si usted está interesado en iniciar un Bus de Caminata a la Escuela, empiece bajando el "Kit para iniciar la caminata individual""*Individual Walker Starter Kit*" del sitio Web del condado de Sonoma "iWALK" ***iwalksonoma. org/alking_school_bus***. También puede comunicarse con la Coalición de Bicicletas del Condado de Sonoma (*Sonoma County Bike Coalition*) enviando un correo electrónico a ***saferoutes@bike sonoma.org*** para que pueda obtener información sobre rutas de caminata a la escuela, reclutamiento de voluntarios o bien anunciar su nuevo Bus de Caminata a la Escuela y que de esta forma diversas familias puedan participar en este bus.

DÍA INTERNACIONAL DE "CAMINANDO Y DIRIGIÉNDOSE A LA ESCUELA" ¡EL MIÉRCOLES 3 DE OCTUBRE!

Si necesita alguna fuente de inspiración o ayudar a promover su bus entre otras familias, *el Día Internacional de "Caminando y Dirigiéndose a la Escuela"* ¡Éste pudiera ser un excelente día para que usted iniciara su bus escolar!

RECOMENDACIONES DE SEGURIDAD MIENTRAS CAMINA

- ***Siempre cruce la calle usando las esquinas.*** *Haga uso de las señales para el cruce de peatones y para pasos peatonales.*
- ***Deténgase y observe hacia la izquierda, hacia la derecha y de nuevo hacia la izquierda*** *antes de cruzar una intersección.*
- ***Camine sobre las banquetas o caminos.*** *Si no hay banqueta, camine de frente al tráfico de los automóviles y por el lado izquierdo.*
- ***Nunca corra hacia la calle, por ninguna razón.*** *Enseñe a sus hijos a* ***NO*** *salir corriendo hacia la calle por una pelota, una mascota o cualquier otra cosa.*
- ***Enseñe a los niños a cruzar a diez pies del frente del bus escolar, nunca atrás.***
- ***Camine con otra persona o en un grupo.***

TAKE A NEW BUS TO SCHOOL THIS YEAR

The Walking School Bus!

Holly White-Wolfe, safe routes to school coordinator sonoma co. public health

Families and students attending neighborhood schools across Sonoma County have discovered a fun and healthy way to travel to school: the Walking School Bus.

WHAT IS A WALKING SCHOOL BUS?

A Walking School Bus is a neighborhood group that walks to school in the mornings or home from school in the afternoons. When walking to school, one or more adults travel with a few students. They follow a pre-selected route to school and other students (and sometimes parents) join the group along the way. After school, an adult leads the students back home along the same route.

WHY JOIN A WALKING SCHOOL BUS?

Walking School Buses benefit family health and the health of neighborhoods:

- ***Walking School Buses get families outdoors, where parents and children can meet up with neighbors and keep an eye on neighborhood safety.***
- ***Walking improves neighborhood air quality by reducing air pollution caused by cars.***
- ***Walking School Buses make the streets around schools safer because fewer cars are outside schools during student arrival or departure.***
- ***Walking is good exercise and regular exercise leads to healthier minds and bodies for students and families.***

"Many of our students and their parents are using their new bike-riding or walking routine as quality family time," says Proctor Terrace Principal, Stephen Mayer."*They're meeting new neighbors, making friends with people and dogs along the way, and truly experiencing the changes of the seasons – things they were not doing when they were in their cars."*

WHERE CAN YOU FIND WALKING SCHOOL BUSES?

Several schools in communities around Sonoma County have organized Walking School Buses. These include several schools in Santa Rosa and Windsor: **Kawana, Meadow-view, Sheppard and Roseland Elementary, Cali Calmecac Charter School and Roseland Accelerated Middle School.** Cali Calmecac's families in Windsor created two walking school buses last year. The buses were so pop-ular, over 50 children and 10 parents formed just one bus.

Contact the office of your student's school to find out if there's a Walking School Bus in your neighborhood.

HOW CAN I FORM MY OWN WALKING SCHOOL BUS?

Like to start a walking school bus? Start by downloading the "Individual Walker Starter Kit" on Sonoma County's iWALK website: **iwalksonoma.org/walking_school _bus.** You can also contact the Sonoma County Bike Coalition at **saferoutes@bikesonoma.org** to help you find walking routes, recruit volunteers, or announce your new Walking School Bus to school families.

"WALK AND ROLL TO SCHOOL" DAY IS WEDNESDAY OCTOBER 3

If you need some inspiration or help promoting the bus to others, **International Walk and Roll to School Day** would be a great day to launch your walking school bus!

WALKING SAFETY TIPS

- ***Always cross at the corner****. Use crossing signals and crosswalks.*
- ***Stop and look left, right, and left again*** *before crossing an intersection****.***
- ***Walk on sidewalks or paths****. If there are no sidewalks, walk facing traffic and to the left.*
- ***Never run into the street for any reason****. Teach children* ***not*** *to chase a ball, a pet, or anything else.*
- ***Teach kids to cross 10 feet in front of the school bus, never behind.***
- ***Walk in pairs or in a group****.*

BUENAS NOTICIAS ACERCA DE UN PASO HACIA "THE DREAM ACT"
NO SE NECESITA DEPOSITO PARA ESTAR EN LA LISTA DE ESPERA

Mr. Music Foundation & The Sebastopol Community Cultural Center presents "Friday Nite Live"

Back to School Boogie and Birthday Bash

FREE CONCERT & DANCE

special guests **Dwight Carrier** with **Black Cat and Ro'Dogg** kick off the Cajun/Zydeco weekend at Ives Park Sebastopol on Saturday September 8.

Mr. Music's

7:00 Mr. Music & Love Choir
8:00 Luv Rustlers
9:00 Black Cat & Ro'Dogg

Acoustic Lounge:
The Other Brothers
Old Blind Squirrels

Lagunitas Beer, Wine, Desserts and Barbeque Smokehouse Bistro

Friday, September 7th 7:00pm
Sebastopol Community Cultural Center
Doors open at 6:30pm. All ages welcome.
Info: (707)-823-1511 www.seb.org

La familia y cuidado de los niños • Family and Child Care

¿CÓMO AYUDAR A SU BEBÉ A APRENDER?

Por David Anglada-Figueroa, Psy. D.

licenciado en psicología clínica, centros de salud comunitarios de santa rosa

Mi hija Ariana tiene 5 años y está a punto de comenzar el jardín de niños. Éste es un momento emocionante para nuestra familia, ya que ella se va a su nueva escuela para aprender cosas nuevas, pero Ariana ya ha estado aprendiendo desde antes de que ella naciera. El noventa por ciento del desarrollo del cerebro de un niño ocurre antes de los cinco años, y cada padre sabe lo mucho que sus hijos aprenden en esos primeros cinco años. Como padres, ustedes son los primeros y los más importantes maestros de su hijo. Afortunadamente, lo que su bebé necesita de usted para aprender es fácil y divertido. Él necesita amor, alimentación sana, ejercicio y su atención.

LOS BEBÉS NACEN APRENDIENDO

Muchos estudios muestran que los bebés son excelentes estudiantes, y mire cuánto tienen que aprender: a hablar y caminar, a comer por su cuenta, reír y cantar, tener buenos modales y que un bloque cae al suelo cuando lo sueltas. Incluso antes de nacer, los bebés están aprendiendo. Los bebés reconocen las voces de sus padres tan pronto como nacen, por lo que su bebé estaba escuchando y conociendo su voz cuando aún estaba en el vientre de mamá.

Sabemos que los bebés aprenden rápidamente cuando el mundo que les rodea es muy animado e interesante, y cuando reciben la atención positiva que sea apropiada para su edad y que sea compatible con su aprendizaje. A medida que crecen, se basan en lo que han aprendido y añaden nuevas capacidades. Los bebés menores de un mes de edad pueden responder a nosotros con una sonrisa, cuando les hablas y juegas con ellos. Al pasar los meses, a medida que continuamos hablando y jugando, los niños están aprendiendo el idioma, y a los 10 meses de edad pueden entender y seguir instrucciones simples, mucho antes de que puedan hablar.

¿CÓMO PODEMOS ANIMAR A LOS BEBÉS A APRENDER?

Hay varias formas para estimular el rápido crecimiento del cerebro de su bebé. Entre las formas más eficaces están jugar, hablar, leer, cantar y otras actividades que captan la atención de su bebé a través de todos sus sentidos. A su bebé le encanta ver su cara y escuchar su voz. No tenga miedo de hacer muecas y jugar "*peek-a-boo*".Señale las cosas y dígale a su bebé lo que son mientras entran en su casa o mientras hacen las tareas de todos los días como darle a su bebé un baño o vestirlo.

Los niños nacen aprendiendo. Al comienzo de sus vidas, aprenden de casi todo lo que les rodea, pero aprenden aun más de usted. La manera de cuidar a su bebé y las cosas a lo que lo expone le ayudarán a aprender hoy y afectará también cómo se aprenderá cuando sea su turno para ir a la guardería. Un cuidado amoroso, junto con el juego, hablar, cantar y leer a su bebé, es lo más importante. Empiece a interactuar con su bebé unos minutos todos los días sin importar lo pequeño que sea, y usted se sorprenderá de lo rápido que puede aprender.

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños y es un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Para obtener más información, visite first5sonomacounty.org

HELPING YOUR BABY LEARN

By David Anglada-Figueroa, Psy.D

My daughter Ariana is 5 years old and about to start Kindergarten. This is an exciting time for our family, as she goes off to her new school to learn new things, but Ariana has already been learning since before she was born. Ninety percent of a child's brain development happens before age five, and every parent knows how much their children learn in those first five years. As parents, you are your child's first and most important teachers. Fortunately, what your baby needs from you in order to learn is easy and fun. She needs love, healthy food, exercise, and your attention.

BABIES ARE BORN LEARNING

Many studies show that babies are excellent learners—and look at how much they must learn—to talk and walk, to eat on their own, to laugh and sing, to mind their manners, and that a block falls down when you drop it. Even before they are born, babies are learning. Babies recognize their parents' voices as soon as they are born, so your baby was hearing and learning your voice while she was still in mommy's belly.

We know that babies learn quickly when the world around them is lively and interesting, and when they receive positive attention that is appropriate for their age and supports their learning. As babies grow, they build on what they've learned and add new skills. Babies less than one month old may respond to us with laughter when we talk and play with them. Over the months, as we continue talking and playing, babies are learning language and a 10-month old may understand and follow simple directions long before he can talk.

HOW CAN WE ENCOURAGE BABIES TO LEARN?

There are multiple ways to stimulate your baby's fast-growing brain. Perhaps the most effective ones are playing, talking, reading, singing and other activities that capture your baby's attention through all her senses. Your baby loves to see your face and hear your voice. Don't be afraid to make silly faces and play peek-a-boo. Point to things and tell your baby what they are as you walk through your house or talk as you do everyday things like giving your baby a bath or dressing him.

Children are born learning. At the beginning of their lives, they learn from almost everything around them, but your baby learns the most from you. How you care for your baby and what you expose him to will help him learn today and affect how he learns in the when it's his turn to go to kindergarten. Loving care, along with playing, talking, singing and reading to your baby, is what's most important. Begin interacting with your baby a few minutes every day no matter how young he is, and you will be surprised how fast he can learn.

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. For more information, visit **first5sonomacounty.org**

CLASES DE INGLÉS PARA LOS ESTUDIANTES INMIGRANTES

La Comunidad de Cristo de Novato, una organización sin fines de lucro, tiene por objeto atender las necesidades de los inmigrantes a través de diversos proyectos de extensión. Clases de Inglés como Segundo Idioma (ESL) para adultos son para principiantes y intermedios y se ofrecen en 375 Calle Arboleda en Novato. Nuestra sesión nueva de clases comienza ahora y termina el 6 de diciembre. El costo total de la clase y los materiales es $15. Hay espacio limitado disponible en el club de tareas para los niños de estudiantes de adultos que toman clases. Los niños deben tener entre 5 y 12 años de edad. Para obtener más información en inglés o español, por favor, póngase en contacto con Jamie al **(415) 324-9609** o por correo electrónico a **goeklerconsulting@gmail.com**.

Adult English as a Second Language (ESL) classes, Beginning to Intermediate levels are offered at Novato Community of Christ, a nonprofit organization, 375 Calle Arboleda in Novato. Our next 15-week session begins now and ends December 6. The total cost of class and materials is $15. Limited space is available in the homework club for children of ESL students ranging from 5 to 12 years old. For more information in English or Spanish, please contact Jamie at **(415) 324-9609** or via email at **goeklerconsulting@gmail.com.**

GUÍAS PARA EL REGRESO A LA ESCUELA

Por Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

"Lo que bien empieza, bien acaba." ¿Están listos nuestros hijos y la familia para el comienzo del año escolar? Agosto y septiembre son meses de transición para todos en la familia. El cambio del verano despreocupado al ambiente estructurado de la escuela produce desorientación en los niños, y en muchos adultos. Mas, ya sea si este año sus niños comienzan el prescolar, el jardín de niños, la primaria, la secundaria, la preparatoria, o cualquier grado, pueden recibir el nuevo año escolar con los ojos, oídos, mentes y brazos abiertos.

En la escuela, los niños encontrarán libros, computadoras, útiles para su educación. Pero para sacarle provecho a estas herramientas, es necesario que traigan sus cuerpos saludables y sus mentes alertas. Y, si bien en la escuela aprenderán de sus maestros y compañeros, los padres son importantes maestros y compañeros de aprendizaje para sus niños.

Guías para empezar o regresar a la rutina del año escolar:

- ***Asegúrese de que sus niños duerman lo suficiente.*** Establezca una rutina a la hora de acostarse. Cuando a los niños les falta sueño tienen dificultades aprendiendo.
- ***Levántese un poco más temprano en la mañana para no tener que apresurarse.*** Sirva desayunos saludables. Cuando los niños no desayunan o sólo comen algo dulce, pueden tener problemas de concentración en la escuela.
- ***Coman juntos como familia lo más posible.*** Al jugar el simple juego en el que cada cual relata sus "buenas y malas noticias" puede enterarse de cómo les fue el día en la escuela. Al acostarse para dormir es otra oportunidad para conversar sobre qué tal les va en la escuela.
- ***Algunos padres se aseguran de que los niños preparen la noche anterior las mochilas, bultos y útiles para el día siguiente.*** De esa manera evitan la desilusión de llegar a la escuela y percatarse de que olvidaron la tarea o el dinero del almuerzo.
- ***Hable con sus niños sobre el tiempo después de la escuela.*** ¿Cuál es el mejor momento de hacer las tareas? Para algunos niños es importante jugar un rato después de haber estado sentados en clases todo el día. Otros niños prefieren completar sus tareas antes, para jugar o descansar el resto de la tarde. Según le sea posible, establezca un horario para las tareas, de manera que todos sepan a qué atenerse. Esto reducirá los conflictos. Si sus niños toman demasiado tiempo haciendo sus tareas, hable con los maestros para determinar si necesitan ayuda adicional.
- ***No titubee en llamar a los maestros cuando sus niños luzcan infelices o estresados.*** Se encuentren o no en una nueva escuela, para algunos niños el ajustarse a un nuevo grado escolar, nuevas expectativas, o nuevos compañeros requiere tiempo y apoyo.

Padres de familia, cuídense a ustedes mismos. Noten cuando se sientan estresados, practiquen métodos para calmarse, y separen tiempo para compartir con sus niños mientras todos se ajustan al final del verano y el comienzo del nuevo año escolar.

Recursos: *www.nuestrosninos.com; www.primeraescuela.com; www.tareasya.com*

Escuche a la Doctora Marisol en Nuestros Niños los domingos de 8 a 9 AM en Latino Mix 100.7/105.7 FM, KBBF La Nuestra 89.1 FM, KLOK Tricolor 99.5 FM, KSES 107.1 FM y KMBX 700 AM. Para más información, llame al 1-866-99NINOS y visite www.nuestrosninos.com.

ESL EVENING CLASSES FOR ADULTS
CLASES DE INGLÉS PARA ADULTOS
Levels • Niveles 1, 2 & 3
Sheppard School, 1777 West Ave, Santa Rosa
Martes y Jueves por la tarde, 6:30 – 8:30PM
A partir del 11 de Septiembre • Classes start Sept. 11
FREE • GRATIS 707 696-5646.

CLINICAL PSYCHOLOGIST WANTED:

Jewish Family and Children's Services (JFCS) has been providing the Bay Area with a wide array of services and programs tailored for all age groups in the Bay Area since 1850. We are an innovative organization offering employees a warm and nurturing environment with ample opportunities for continuing professional growth in addition to competitive compensation and a generous benefit package. JFCS is an equal opportunity employer. Clinical Psychologist will provide contracted psychological assessments for children 0-5. Services are a part of a contract funded by Sonoma County First 5 and Sonoma County Behavioral Health for Prevention and Early Intervention programs to enhance mental health services to children 0-5 and their families. Go to www.lavoz.us.com and click on the link in the right hand column for job description.

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Nuestros Niños

See us on ***Facebook Programa de Radio Nuestros Niños***

BACK TO SCHOOL TIPS

By Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Are you and your children ready for the new school year? August and September are transitional months for everyone in the family. Going from summer fun to a more structured and serious school environment will cause most children, and parents, to feel a bit out of sorts. Still, children starting preschool, Kindergarten, elementary, middle, high school or any grade, can greet the new school year with open eyes, ears, arms, and minds.

At school children will find books, computers, and other educational tools. But in order to take advantage of these, it is necessary that they bring healthy bodies and alert minds. While they may learn from their teachers and classmates at school, at home parents are the most important teachers and learning mates for their children.

There are things you can do to help your children develop or get back into a school time routine:

- ***Make sure your children get enough sleep.*** Set a bedtime routine to help them unwind. When a child is sleep deprived they may have difficult time learning.
- ***Get up a little earlier in the morning so you don't have to rush.*** Do your best to feed your children a healthy breakfast. When children skip breakfast or just have something sweet, they can find it hard to concentrate at school.
- ***Have dinner together as much as possible.*** As you eat together check in with a simple game of "good thing, bad thing," where each family member goes around and says something about their day. Bedtime is another time to take a few minutes to check in and see how things went at school.
- ***Some parents find that having children get their backpacks all ready for the next day before going to bed helps to avoid a morning rush.*** It's always disappointing for children to get to school and realize they forgot their homework or lunch money.
- ***Talk to your child about their after school schedule.*** When's the best time for them to do homework? For some children, playing after school is important since they've been sitting in class all day and they really need a time to run around. Other children like to get their homework done and out of the way, so they have the rest of the night to relax and play on the computer or hang out with family or friends. When possible, set a homework time so everyone knows what to expect. This will decrease your yelling and nagging. If your child is spending too long on homework, check in with the teacher to see if all of the children are having difficulty, or if your child needs extra help.
- ***Don't hesitate to call the teacher if your son or daughter seems unhappy or stressed.*** For some children, adjusting to a new grade, new students, new expectations takes time and support. Parents, take good care of yourselves. Notice when you're getting stressed, practice staying calm, and find time to connect with you kids while you all adjust to the end of summer and the start of a new school year.

Resources: *www.childhoodmatters.org www.greatschools.net/content/backToSchool.page*

Listen to Dr. Marisol in Nuestros Niños on Sundays from 8 to 9 AM in Latino Mix 100.7/105.7 FM, 89.1 FM La Nuestra KBBF, KLOK Tricolor 99.5 FM, 107.1 FM and KMBX KSES 700 AM. For more information, call 1-866-99NINOS and visit www.nuestrosninos.com.

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707 538.1812 or e-mail ads@lavoz.us.com

EMPLEOS • EMPLOYMENT

¿BUSCA TRABAJO?
¡Servicios **GRATIS** de empleo y ntrenamiento!
Orientaciones en español: jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo
LOOKING FOR WORK?
FREE employment & training services!
Orientations in English: Mon – Fri 1:30pm
If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document
(707) 565-5550
Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100
Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

MOLLY MAID NECESITA DE PERSONAS PARA LIMPIEZA DE CASAS
Buen horario para disfrutar de la familia. De lunes a viernes de 8 am a 4:30 pm. No se requiere trabajar de noche o fines de semana. Se requiere de licencia de manejo de CA. Buen sueldo. Entrenamiento pagado. No se requiere de experiencia, si la tiene mejor. No requiere ser bilingüe, si sólo habla español, no hay problema. Si está interesada en trabajar con nosotros, visítenos en el **1160 Industrial Ave., Suite "H", en Petaluma,** de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm. **707.769.0770.**

MOLLY MAID NEEDS HOUSE CLEANERS
Family Friendly Hours. Mon-Fri 8-4:30. No Nights or Weekends. CA Drivers License REQUIRED. Great Pay. Paid Training. Experience a plus, but not required. Bilingual a plus. Spanish only ok. If interested come to **1160 Industrial Ave., Suite "H," Petaluma, 707.769.0770.** Mon – Fri 9 am to 4 pm.

4-H BBQ "Fun" draiser on Saturday, Sept. 15, Richard's Grove & Saralee's Vineyard. *Come and learn more about 4-H, more than just Agriculture, it is home and community too! See letter and ticket form on www.lavoz.us .com.* **707 584-9284 or www.4HFoundationof soco.org.**

QuikStop

OPORTUNIDAD DE FRANQUICIA EN EL CONDADO DE SONOMA. *La franquicia de **QuikStop** le ofrece la oportunidad de abrir un negocio usted mismo, pero con nuestra ayuda.* Ofrecemos una excelente oportunidad para personas motivadas, con experiencia en ventas y administración para operar una tienda de QuickStop. Trabajando unidos, sus esfuerzos serán apoyados por el experimentado equipo de administración de QuikStop, el cual está comprometido para que usted logre el éxito en este negocio.

La ventaja de QuikStop es que se le proporciona un completo sistema de negocios, una marca de calidad reconocida y una tienda lista para ser operada. Nuestro sistema probado de apoyo de operación a tiendas lo apoya conforme usted va desarrollando su negocio. Como propietario de una franquicia de QuikStop, usted recibirá:

- Entrenamiento en un salón de clases y en la tienda.
- Apoyo de mercadeo y comercialización.
- Publicidad y promoción.
- Ayuda en el registro de operaciones y contabilidad.
- Consulta de negocios constante proporcionada por uno de los consultores de distrito de QuikStop.

Favor de comunicarse con Bill Rankin al 510.657.8500

FRANCHISE OPPORTUNITY IN SONOMA COUNTY. *The **QuikStop** Franchise offers you the advantage of being in business for yourself, but not by yourself.* We offer an opportunity for motivated persons with retail and management experience to operate a Quik Stop convenience store. Working together, your efforts will be supported by QuikStop's experienced management team that is committed To your success.

The QuikStop advantage is that you are provided with a complete business system, quality brand recognition and a store ready to operate. Our proven system of store operation supports you as you build your business. As a QuikStop franchise owner, you will receive:

- *Classroom and in-store training*
- *Marketing and merchandising support*
- *Promotional advertising*
- *Bookkeeping and accounting assistance*
- *Ongoing business consultation provided by QuikStop District Advisor*

Please Contact Bill Rankin at 510.657.8500

RENTALS • ALQUILER

PEP Housing

Apartamentos para personas de la tercera edad a precios bajos.
PEP Housing cuenta con 13 hermosos comunidades para personas de la tercera edad con ingresos limitados. ¡Envíe su solicitud ahora! Se acepta Sección 8.
Affordable Apartments for Seniors.
PEP Housing has 13 beautiful commununities for limited-income seniors. Apply today! Section 8 Vouchers accepted. **(707) 762-2336**
www.pephousing.org
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Santa Rosa Blinds
We Clean and Repair Window Shades/Blinds
707-546-2440
www.santarosablinds.com
860 Piner Road, Unit 33
Santa Rosa, CA 95403

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC
¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm Mon; 3–5 pm Tues for Children; 6–8 pm Thursdays
490 City Center Drive, Rohnert Park
(behind the Public Library)
707 585-7780

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.
- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Calikicks Fall Special rates for La Voz readers! Call Gerardo Sanchez, 707 535-0368

Calikicks Martial Arts Academy, 3445 Sebastopol Road, Santa Rosa, CA 94507 707 535 0368

New Smoking Ordinance to take effect soon – technical assistance available for Property Owners and Managers: *UNINCORPORATED SONOMA COUNTY —* ***Effective on January 12, 2013, Smoking is prohibited in multi-unit residences in areas under County jurisdiction, according to the County of Sonoma Ordinance No. 5947.*** Property managers are responsible for following the new law. To help them get started, the **Northern California Center for Well Being's** ***"To Breathe Better"*** project staff is available to educate and support property managers on how to comply with this ordinance as well as offer FREE onsite Quit Smoking Classes. Please contact **Michelle McGarry at 707 575-6043** or **mmcgarry@nccwb.org.** When responding, please include your name, phone number, address of property you are responsible for, and an email address.

Register to vote on the La Voz website: www.lavoz.us.com

Para cualquier información y/o imagen que no aparece en esta edición impresa, puede visitar el nuevo sitio web de La Voz y vea nuestra galería de fotografías (¡su fotografía pudiera estar en la galería!), anuncios clasificados, eventos ¡y más!

www.lavoz.us.com

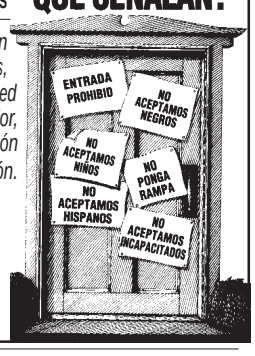
Visit La Voz's new web site for everything that didn't fit in the print edition, events, announements, photos (are you there?) and more — classified ads and events.

FALL ART FOR KIDS, TEENS AND ADULTS AT THE PETALUMA ARTS CENTER
Petaluma Arts Center, 230 Lakeville Street, Petaluma, California 94952
Sept. 1 – Dec. 13, 2012. Call to register now. See our website for dates, times and cost. **www.petalumaartscenter.org**. **After School Classes** for kids and teens ages 5 to 14: Intro to Printmaking, Arts Studio, The Art of Comics and Cartooning, Creative Metalwork, Imaginative Clay, Fun with Art, Fantastic Papier Mache, and Colorful Clay. Classes taught by experienced teachers and are limited to 16 students. Two Sessions 6 classes each session. Contact: Virginia May, **762-5600 x 101**, vmay@petalumaartscenter.org

Do you recognize the signs? Keep Out! No Blacks! No Disabled! No Kids! No Hispanics! Not all signs of discrimination are this obvious. What you may hear is: *I rented the apartment right after you called* ***or*** *I'll show you the apartment after I see your green card* ***or*** *I don't really want all the changes... ramp, grab bar... that's too much.* Fair housing is the law. It is illegal to discriminate on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability or family status. You can fight housing discrimination and win if you learn to recognize the subtle signs.

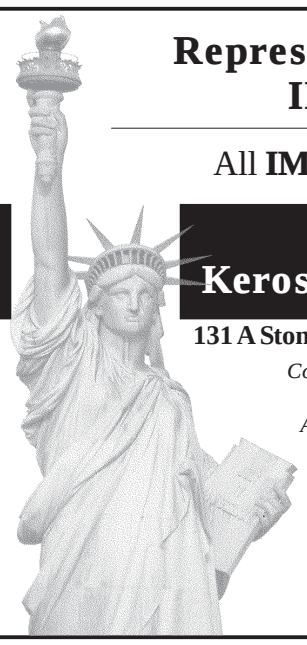
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY. FAIR HOUSING OPENS DOORS!
U.S. Dept of Housing & Urban Development • 800-669-9777 TDD 800-927-9275
IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ABRE PUERTAS

¿SABE UD. LO QUE SEÑALAN?



No todos los signos de discriminación son tan obvios. Puede ser que escuche: "Lo siento, son demasiados niños para esta apartamento... No quiero hacer todos esos cambios: rampas, barras. Es demasiado ... Renté ese apartamento inmediatamente después de que usted llamara". La igualdad en la vivienda es ley. Es ilegal discriminar por razón de raza, color, religión, sexo, origen nacional, incapacidad, o estatus familiar. Luche contra la discriminación en la vivienda y gane si aprende a reconocer los signos sutiles de la discriminación.

VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
Se habla español TDD: 800 735.2922
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 500 Santa Rosa, 95401

Con oficinas en cuatro ciudades del Norte de California

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

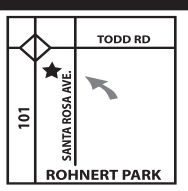
Santa Rosa • 707.433.2060
San Francisco • 415.777.4445
www.YourAdvocate / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo avíso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**
We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Diario Everyday /Septiembre $1.75 por libra per pound

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Mmmmm. . .

Almuerzo $9.99
11am–4pm de lunes a sábado
10am–4pm domingo
Cena $12.99
4:30 pm–10pm de domingo a jueves
4:30pm–11pm viernes y sábado

QUAIL RUN BUFFET
RIVER ROCK CASINO

Filete New York, pollo teriyaki,
y lingüini con almejas
de domingo a jueves de 7am-12am
viernes y sábado de 7am-1am

CENTER STAGE
BAR & GRILL

Platones de arroz y platillos con
fideos que son un verdadero deleite
Los 7 días de la semana
de 10am-2am

福
FORTUNE CAFÉ

Pruebe uno de nuestros
hot dogs con temas regionales
Abierto las 24 horas del día

Lucky DogZ

RIVER ROCK CASINO

www.riverrockcasino.com 707.857.2777 / 877.883.7777
Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville.
Vuelta a la izquierda sobre la autopista 128 E

Community Market
Natural Foods
FOOD FOR PEOPLE NOT FOR PROFIT

Fresco Organico Vegetales
Fresh Organic Vegetables
Hierbas Medicinales
Medicinal Herbs
Vitaminas y Naturales Remedios
Vitamins and Natural Remedies
GO LOCAL Sonoma County MEMBER www.golocal.coop

1899 Mendocino Ave. Santa Rosa, CA (707) 546-1806 www.srcommunitymarket.com

$15 DE DESCUENTO EN SU PRIMERA VISITA
$95 al mes, expira 10/4/2012
Control de peso para personas con una vida ocupada
Bajo supervisión médica
Empiece a perder peso ¡AHORA!

$15 OFF
YOUR FIRST VISIT
$95 per month, expires 10/4/2012
Weight Management for a busy life
Medically Supervised
Start losing weight NOW!

Pound Melters
Medical Group Inc.

340 Raley's Towne Centre, Rohnert Park
(707) 586-9223
4460 Old Redwood Hwy, Suite 5, San Rafael
(415) 446-7331 www.poundmelters.com

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559
707.255.8666
TERESA FOSTER
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

SEGUROS DE AUTO Lic#0C13463

COST-U-LESS INSURANCE CENTER
Desde $15 al Mes*
• DUI's
• SR-22
• Infracciones
• Accidentes
• ¿Sin Licencia?
¡No Hay Problema!

¡Ahorra AUTO ¡Ahorra CASA ¡Ahorra VIDA

STOP ¡Deje de pagar Seguro de Auto Caro!

For the Rate That's Best Call Cost-U-Less
707-202-5012

Cost-U-Less *Aplican restricciones. Prima únicamente. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros –límites 15/30/5-, 10.000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.

Trabajos de Costura
Se suben bastillas.
Se cambian cierres.
Se ajusta la ropa a su medida.
Se hacen cortinas para ventanas

Lupe Clothing Repairs; Alterations
Reasonable Prices; Santa Rosa

Precios razonables
707.548.8552 o **707.566.8410**

!Jardineros, fontaneros y residentes vengan y participen en este taller! ¡GRATIS!

Dia Uno: Obtendrá un entendimiento de lo que se debe y no debe hacer en el uso de aguas grises y van a diseñar un sistema que funcione para el uso en su jardín.

Dia Dos: Instalará su propio sistema en su casa y profesionales estarán disponible para contestar sus preguntas.

City of Santa Rosa

¡Reutiliza el Agua por la que ya Pagaste!

TALLER DE AGUAS GRISES

En este taller aprenderá a diseñar, instalar y mantener un sistema de riego que utiliza el agua de su lavadora de ropa para regar su jardín.

Para inscribirse o para más información llamenos hoy al (707)543-3985 o envíenos un correo electrónico a wue@srcity.org

¡Sus vecinos ya ahorraron agua y dinero porque no hacerlo usted!

Fecha: 13 y 14 de octubre 2012
Hora: 9:00 a.m. - 3:00 p.m.
Lugar: Utilities Field Operations Building
69 Stony Point Road, Santa Rosa

our future in every drop
CITY OF SANTA ROSA WATER-USE EFFICIENCY

Reembolso por Sustitución de Césped

¡Gracias Santa Rosa!
Instalamos 1.7 millones de pies cuadrados de jardines con bajo consumo de agua. Esto fue posible gracias a los reembolsos ofrecidos através del programa de Reembolso por Sustitución de Césped de la Cuidad de Santa Rosa.
¡Ayúdenos a llegar a 2 millones de pies cuadrados!
Llame hoy para ver cómo usted puede participar: (707) 543-3985.

Green Exchange Rebate Program

Thank you Santa Rosa!
1.7 million square feet of low water-use landscapes installed. All completed by Santa Rosa residents using rebates offered through the City of Santa Rosa's Green Exchange Rebate program.
Help us get to 2 million!
Call today to see how you can participate: (707) 543-3985.

UTILICE SU AGUA CON PRUDENCIA

La Ciudad de Santa Rosa se dedica a ayudar a nuestros clientes de servicios de utilidades a utilizar el agua de eficiente. Ofrecemos muchos productos y servicios **sin costo**, incluyendo:

- Revisiones gratuitas del agua en su casa,
- Accesorios gratuitos-regaderas, aireadores de grifos, boquillas de manguera
- Literatura gratuita

Denos una llamada en 707-543-3985 o visite nuestro sitio de web en srcity.org/wue

USE YOUR WATER WISELY

The City of Santa Rosa is dedicated to assisting our utilities customers to be efficient with their water use. We offer many **free** products and services including:

- Free water home surveys
- Free hardware - showerheads, aerators, and hose nozzles
- Free literature

Give us a call at (707) 543-3985 or visit our website at srcity.org/wue

No es solo 4G, es 4G LTE℠

> Sin límites de datos.
> Sin contrato anual.
> ¡Sin compromisos!

Obtén datos, llamadas y texto **ilimitados.**

$99** AHORRA $50 al comprar 2 teléfonos 4G LTE

LG Life's Good

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO Nuevo precio imbatible		Plan Individual	Plan Familiar	
	Datos 4G LTE llamadas y texto ilimitados	$55 al mes	$50* al mes Línea 1	$50* al mes Línea 2
	LG Motion™ 4G	$149 más impuestos	$149 más impuestos	$99** más impuestos

Consulta a un asociado de ventas o visita metropcs.com para obtener detalles.

*El precio de $50 al mes que se muestra incluye un descuento mensual de $5 del plan familiar.

**Compra un teléfono y obtén $50 de descuento en el 2do teléfono 4G LTE por reembolso por correo a través de la Tarjeta Visa® prepagada de MetroPCS. 2do teléfono desde solo $99.

metroPCS

metropcs.com — Distribuidor Autorizado — 888.8metro8

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Healdsburg
Reyes Group
1387 Healdsburg Ave.
(707) 473-0531

Napa
RH Wireless
1137 Lincoln Ave.
(707) 253-8384

Novato
Golden State Wireless
1553 S. Novato Blvd. Ste. A
(415) 892-3928

Petaluma
Real PCS
2620 Lakeville Hwy., Ste. 370
(707) 766-7006

RedPhone Wireless
231 E. N. Mcdowell Blvd.
(707) 762-8882

Rohnert Park
Digicom Wireless
6285 Commerce Blvd., Ste. 326
(707) 585-1000

Multi Servicios Southwest
129 Southwest Blvd.
(707) 665-0405

San Rafael
Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa
Real PCS
1025 Santa Rosa Plaza
(Inside Santa Rosa Plaza near Best Buy Mobile Store)
(707) 578-7818

Real PCS
359 Coddingtown Center
(707) 578-7505

Real PCS
938 W. College Ave.
(707) 570-2344

RedPhone Wireless
555 Sebastopol Rd.
(707) 579-8002

RedPhone Wireless
750 Stony Point Rd., Ste. 150
(707) 566-8188

Reyes Group
3080 Marlow Rd. Ste. A-3
(Rosewood Village Shopping Center)
(707) 544-1297

Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Sonoma
Reyes Group
18340 Sonoma Hwy., Ste. A
(707) 579-6279

Oferta por tiempo limitado. Oferta sujeta a cambios sin previo aviso. Se aplican restricciones. El plan de servicio 4G LTE de MetroPCS por $55 al mes incluye datos ilimitados a velocidades 4G LTE de MetroPCS dentro del área de cobertura 4G LTE de MetroPCS. El precio de $50 por la segunda línea incluye un descuento de $5 al mes por cada línea de una cuenta de plan familiar; la primera línea también recibirá un descuento de plan familiar de $5 al mes. El plan familiar se limita a un máximo de cinco líneas agregadas a una cuenta. La cobertura no está disponible en todas partes. No todos los servicios están disponibles en todas las áreas con cobertura. Los servicios de MetroPCS son solo para uso personal. El servicio de larga distancia nacional sólo se encuentra disponible para el territorio continental de los EE. UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. El uso de los servicios de MetroPCS constituye la aceptación de los Términos y condiciones de servicio de MetroPCS, que se pueden encontrar en metropcs.com. Visita metropcs.com o una tienda de MetroPCS para obtener información sobre la cobertura y los términos y condiciones del servicio (incluyendo la disposición de arbitraje). **Uso anormal:** se podría disminuir, suspender, finalizar o restringir el servicio debido al uso no personal, la reventa, el mal uso, el uso anormal, la interferencia con nuestra red o con nuestra capacidad para proporcionar un servicio de calidad para otros usuarios o la predominancia del uso de roaming. **Oferta de reembolso por correo:** Oferta por tiempo limitado. Compra dos teléfonos nuevos de MetroPCS capacitados para 4G LTE, completa apropiadamente el formulario de canje y serás elegible para recibir una tarjeta Visa prepagada de $50 de MetroPCS por la compra de tu segundo teléfono nuevo de MetroPCS capacitado para 4G LTE, si mantienes 35 días de servicio consecutivo e ininterrumpido de MetroPCS a partir de la fecha de activación. A fin de ser elegible para recibir el reembolso, debes ser un suscriptor activo y regular de MetroPCS luego de 35 días a partir de la fecha de activación del teléfono. La tarjeta Visa prepagada de MetroPCS es emitida por MetaBank,™ miembro de la agencia FDIC, conforme a una licencia de Visa U.S.A. Inc. No todos los teléfonos están disponibles para ser utilizados con todos los planes de tarifas. Consulta a un asociado sobre los formularios y los requisitos de elegibilidad para acceder al reembolso. No incluye impuestos sobre las ventas, los que son recaudados y remitidos según las leyes locales y estatales. Se aplican ciertas restricciones. Oferta no disponible en Connecticut ni Rhode Island. Las marcas comerciales y marcas de servicio relacionadas con MetroPCS son propiedad exclusiva de MetroPCS Wireless, Inc. Todas las demás marcas comerciales y marcas de servicio son propiedad de sus respectivos dueños. Android, Google, Google Calendar, Google Play, Gmail y otras marcas son marcas comerciales de Google Inc. El robot de Android se reproduce o modifica de los trabajos creados y compartidos por Google y se usa según los términos que se describen en la licencia Creative Commons 3.0. LG y el logotipo de LG son marcas registradas de LG Electronics, Inc. Motion es marca registrada de LG Electronics, Inc. ©2012 MetroPCS Wireless, Inc.

34196_LaVoz